

De Belgische Staat is voornemens te ruilen :

Stad Dilsen-Stokkem, 1e afdeling

6 a 40 ca grond, ter plaatse « Europalaan », gekadastraerd of gekadastraerd geweest zijnde sectie B, nr. 352m, palende aan de stad Dilsen-Stokkem, aan Verkissen, Willy, en aan de Europalaan.

Gewestplan : gebied voor gemeenschapsvoorzieningen en openbare nutsvoorzieningen.

Tegen :

Stad Dilsen-Stokkem, 1e afdeling

1 a 82 ca grond, ter plaatse « Europalaan », gekadastraerd of gekadastraerd geweest sectie B, deel van nrs. 319e en 351p, palende aan de stad Dilsen-Stokkem, aan de Europalaan en aan de rijksweg 78.

Gewestplan : gebied voor gemeenschapsvoorzieningen en openbare nutsvoorzieningen.

Opleg te betalen door mederuiler : 572 500 frank, te vermeerderen met de aktekosten.

De gebeurlijke bezwaren moeten binnen een maand van dit bericht ingediend worden bij het Aankoopcomité te Hasselt, Voorstraat 43 (tel. 011/21 22 32).

L'Etat belge se propose de céder à titre d'échange :

Ville de Dilsen-Stokkem, 1^{re} division

6 a 40 ca de terrain, au lieu-dit « Europalaan », cadastré ou ayant été cadastré section B, n° 352m, tenant à la ville de Dilsen-Stokkem, à Verkissen, Willy, et à la rue dite « Europalaan ».

Plan de secteur : zone d'équipement communautaire et de services publics.

Contre :

Ville de Dilsen-Stokkem, 1^{re} division

1 a 82 ca de terrain, au lieu-dit « Europalaan », cadastré ou ayant été cadastré section B, partie des n°s 319e et 351p, tenant à la ville de Dilsen-Stokkem, à la rue dite « Europalaan » et à la route de l'Etat N 78.

Plan de secteur : zone d'équipement communautaire et de services publics.

Soulte à charge de cocontractant : 572 500 francs, outre les frais d'acte.

Les réclamations éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'acquisition à Hasselt, Voorstraat 43 (tel. 011/21 22 32).

EXECUTIEVEN — EXÉCUTIFS

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

23 DECEMBER 1987. — Omzendbrief RLI/II/202
betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken in het Nederlands taalgebied

Aan de heren Provinciegouverneurs,
Aan de heer Vice-Gouverneur van de provincie Brabant,
Aan de heren en dames, leden van de Bestendige Deputaties,
Ter kennisgeving : aan de heren Arrondissementscommissarissen,

Mijnheer de Gouverneur,

Sommige mandatarissen schijnen in verwarring gebracht bij het verschijnen in het *Belgisch Staatsblad* van het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap van 17 juli 1987 « tot regeling van het gebruik van de talen door de openbare mandatarissen in het Franse taalgebied en houdende toepassing van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, opgemaakt te New York op 19 december 1966 en goedgekeurd bij de wet van 15 mei 1981 ».

Het weze mij daarom toegelaten volgende wettelijke bepalingen in verband met het gebruik van de talen in herninering te brengen.

Artikel 3bis van de Grondwet duidt vier taalgebieden aan en stelt dat elke gemeente deel uitmaakt van één van deze taalgebieden.

Artikel 23 van de Grondwet bepaalt dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is en dat dit gebruik alleen kan geregeld worden voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken en alleen bij wet.

De wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken werden gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1966); in hoofdstuk III wordt het gebruik van de talen in de plaatselijke diensten geregeld.

Artikel 59bis, § 3, 1^o van de Grondwet bepaalt dat de Gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor de bestuurszaken regelt. Hetzelfde artikel, § 4, alinea 2, bepaalt dat de decreten genomen bij toepassing van § 3 kracht van wet hebben, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied behalve drie uitzonderingen.

Het decreet van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap van 6 december 1972 (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1973) « tot regeling van het taalgebruik in de gemeenteraden, de federatieraden, de agglomeratieraden, de provincieraden, de colleges van burgemeester en schepenen, de federatiecolleges, de agglomeratiecolleges, de bestendige deputaties, de aan de gemeenten en provincies ondergeschikte besturen en de intercommunale verenigingen » heeft in deze opgesomde instellingen het Nederlands als voertaal aangeduid in het Nederlands taalgebied (artikel 1) behalve in de gemeenteraden bedoeld in artikel 59bis, § 4, derde lid, van de Grondwet, en dit op straffe van onontvankelijkheid voor de teksten (artikel 2) en nietigheid voor beraadslagingen, betogen en stemmingen (artikel 3).

Deze regelingen voor het Nederlands taalgebied die kracht van wet hebben in dit gebied moeten dan ook strikt toegepast worden. Elk met deze regelingen tegenstrijdige bestuurshandeling is vatbaar voor vernietiging door de toezienende overheid en de Raad van State.

De heren Gouverneurs worden verzocht deze omzendbrief overwijd ter kennis te brengen van de gemeentebesturen.

Brussel, 23 december 1987.

De Gemeenschapsminister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ruimtelijke Ordening,

J. Pede.

De Gemeenschapsminister van Cultuur,

P. Dewael.